

ANA BALDOCEDA ESPINOZA

**OBSERVACIONES AL DICCIONARIO  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA, REAL ACADEMIA  
ESPAÑOLA (DRAE), 23.<sup>a</sup> EDICIÓN**

**COMMENTS ON THE DICTIONARY  
OF THE SPANISH ROYAL ACADEMY,  
(DRAE), 23<sup>RD</sup> EDITION**

**OBSERVATIONS AU DICCIONARIO  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LA REAL  
ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE), 23.A EDICIÓN**

*Resumen*

Para fines de este artículo presentamos una muestra de lo que hemos revisado en el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (DRAE), 23.<sup>a</sup> edición 2014, para identificar palabras de uso peruano, algunas del español general de interés y uso en el Perú y otras de origen nativo (aimara, quechua y puquina), con el fin de someterlas a análisis y observaciones.

En cuanto a elementos de lenguas nativas peruanas consideramos: a) lema; b) artículo léxico; c) étimo; d) transcripción fonológica; e) glosa; f) marca de nivel de uso; g) marca diatópica; h) significado; j) propuesta de inclusión de artículo léxico o acepción en el DRAE.

*Palabras clave:* DRAE 2014; peruanismo; español general; quechua; aimara; puquina.

*Abstract*

For purposes of this article we present a sample of what we have reviewed in the Dictionary of the Spanish language of the Spanish Royal Academy (DRAE), 23rd Edition 2014 in order to identify words of Peruvian Spanish use, some coming from Spanish of general interest and use in Peru and others from native origin (Aymara, Quechua and Puquina), for analysis and observation purposes.

Regarding the elements from Peruvian native languages, we consider the following: a) lemma; b) lexical entry; c) etymon; d) phonemic transcription; e) glosses; f) mark of level of use; g) diatopical mark; h) meaning; j) proposal for inclusion of *artículo léxico* (lexical item) or *acepción* (definition) in the DRAE.

*Keywords:* DRAE 2014; Peruvian idioms; General Spanish; Quechua; Aymara; Puquina.

*Résumé*

Afin d'atteindre le but fixé par cet article, nous présentons un échantillon de ce que nous avons révisé dans le *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (DRAE), 23<sup>e</sup> édition 2014, pour identifier les mots d'usage péruvien, certains de l'espagnol général d'intérêt et d'usage au Pérou, et d'autres d'origine native (aimara, quechua et puquina), afin de les soumettre à des analyses et des observations.

Quant aux éléments de langues natives péruviennes, nous avons considéré: a) entrée; b) article lexical; c) étymon; d) transcription phonologique; e) glose; f) marque de niveau d'usage; g) marque diatopique; h) signification; j) proposition d'inclusion d'article lexical ou acception dans le DRAE.

*Mots clés:* DRAE 2014; péruvianisme; espagnol général; quechua; aimara; puquina.

Fecha de recepción : 03/08/2016

Fecha de aceptación : 09/09/2016

---

El presente artículo constituye una *muestra* que venimos desarrollando y en la que hacemos análisis y observaciones de palabras del Perú, algunas del español general, otras de procedencia nativa peruana (aimara, quechua o puquina) que figuran en el *Dicciona-*

*rio de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE), 23.<sup>a</sup> edición, que registra un total de 93 111 entradas, con 195 439 acepciones (v. DRAE, p. xi).

De manera más específica, en la muestra que presentamos esclareceremos el significado y uso de vocablos peruanos del aimara, quechua y puquina, para lo cual en cada artículo léxico analizaremos:

a) **Lema** (variante de lema); b) **Artículo léxico** (desdoblamiento faltante); c) **Étimo** (erróneo, insuficiente, redundante, incierto, faltante); d) **Transcripción fonológica** (faltante o errónea); e) **Glosa** (errónea o insuficiente); f) **Marca de nivel de uso** (mal formulada); g) **Marca diatópica** (faltante o insuficiente); h) **Significado** (erróneo, parcial o inexacto); j) **Lexemas no registrados** en el DRAE 2014.

**achachi.** (De or. aim.). m. y f. *Bol.* Persona de avanzada edad.

**Comentario.** Marca diatópica faltante *Perú*. En el español del altiplano peruano-boliviano se registra esta palabra, pero solo se refiere al anciano; por tanto, el hiperónimo *persona* es inadecuado. La marca gramatical debe ser solamente *m*. Transcripción fonológica faltante, *achachi*. Debe ser “**achachi.** (De or. aim. *achachi*). m. *Bol.* y *Perú*. Varón de avanzada edad.”

**agripar.**[...] || 2. *Chile* y *Méx.* Causar gripe. || prnl. 3. *Col.*, *Cuba*, *El-Salv.* y *Méx.* Contraer gripe.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**alasita.** f. *Bol.* Feria artesanal.

**Comentario.** Étimo y transcripción fonológica faltante; debe ser “(Del aim. *alasita*)”. Significado parcial; debe ser “Feria artesanal que se da una vez al año, donde se compran cosas en miniatura como casas, autos, comida, etc., con la creencia de que se va a obtener eso mismo en la vida real”. Marca diatópica faltante, *Perú*, porque se da en Puno y entre los migrantes en Lima y algunos departamentos.

**alcamar.** (Del aimara *alcamari*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *allqamari*, no *alcamari*.

**alpaca**<sup>1</sup>. (Del aimara *all-paka*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *allpbaqa*, no *allpaka*.

**aricoma.** (Del aim. *ariqumar*). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser “(Del aim. *ariquma*).”

**bacán**<sup>1</sup>, **na.** <sup>1</sup>adj. 1. *Cbile, Col. y Cuba.* En lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente.

**Comentario.** Falta marca diatópica *Perú.*

**balota.** [...] || 2. *Perú.* Papeleta numerada que en exámenes de colegio o universidad se saca al azar para determinar el tema o pregunta que se debe responder en un examen.

**Comentario.** Propuesta de nueva acepción.

**balotario.** (De *balota*). m. *Perú.* Conjunto de balotas que se sortean para designar el tema o pregunta a un examinado.

**Comentario.** Propuesta de nuevo artículo léxico.

**bividí.** (De BVD, marca reg.). m. *Perú.* Camiseta interior masculina sin mangas.

**Comentario.** Esta palabra que proponemos apareció en el DRAE 2001 con la forma **bivirí**, que es la más usada, por lo que se necesita la remisión “**bivirí**. m. *Perú.* **bividí.**”

1 Las familias quechua y aimara comparten un estimado de, por lo menos, 25 a 30% de raíces, según los especialistas (v. Adelaar 1986: 381; y Cerrón-Palomino 2000: 311). En el DRAE 2014, los artículos léxicos **chuncho** y **coca** especifican origen quechua y aimara.

**Nota.** Tanto **bividí** como **bivirí** no figuran en el DRAE 2014

**boleta.** [...] || 8. *Perú*. Comprobante de pago.

**Comentario.** Propuesta de nueva acepción.

**bujiero.** m. *Perú*. Delincuente que en congestiones de tránsito arroja bujías || 2. En los motores de explosión, pieza que produce la chispa eléctrica para inflamar la mezcla gaseosa y romper las lunas de los carros y arrebatar pertenencias de los pasajeros.

**Comentario.** Propuesta de nuevo artículo léxico.

**caballo.** [...] || ~caballo de paso.m. *Ec.* caballo que se caracteriza por su paso menudo, rápido y suave.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**callampa.** (Del quechua *ccallampa*). f. 1. *Bol., Chile, Ec. y Perú*. seta (|| hongo con forma de sombrilla). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente, no solo es quechua; también, aimara. Transcripción fonológica errónea; debe ser *qallampa*, no *ccallampa*.

**cañihua.** (Del aim. *qañiwa*). f. *Perú*. Especie de mijo que sirve de alimento a los indios y con el cual, fermentado, se hace chicha.

**Comentario.** Marca diatópica insuficiente. Falta especificar que ocurre también en Bolivia. Significado impreciso porque como definidor utilizan *mijo*, planta desconocida en el Perú. Se puede definir de la siguiente manera:

**cañihua.** (Del aim. *qañawa* o *qañiwa*). f. 1. Planta de aproximadamente 15 cm de altura; crece en panojas con semillas, que son numerosas y de 0,5 mm de diámetro, de color marrón oscuro o negro. (*Chenopodium pallidicaule*). || 2. Granos de esta planta, que son comestibles y de gran valor nutritivo.

**capar.** (De *capón*<sup>1</sup>). tr. 1. Extirpar o inutilizar los órganos genitales de una persona o animal.

**Comentario.** Significado inexacto por incluir machos y hembras. Definimos así: “*Perú*. Extirpar o inutilizar los órganos genitales de un varón o animal macho.” Pero el DRAE sí acierta en la palabra relacionada *capón* al remitir al sexo masculino.

Por otro lado, la remisión en el DRAE de **castrar** y **emascular** a **capar** supone que este lexema se defina según sugerimos (referido a varón o animal macho).

**capo.** [...] || 3. coloq. *Arg., Bol., Par. y Ur.* Persona con poder y prestigio o muy entendida en una determinada materia. *Es un capo en física cuántica.*

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*. Señalamos que también se utiliza la forma femenina *capa* y el aumentativo ponderativo *capazote*.

**carapulca.** (De or. quechua.). f. Guisado criollo del Perú, hecho a base de chuños, con carne, ají y otros ingredientes.

**Comentario.** Étimo erróneo; no es quechua sino aimara. Transcripción fonológica y glosa faltantes. Se ha establecido (Baldoceada 2001) que el étimo debe ser “(Del aim. *qala* ‘piedra’ y *phurka* ‘asado’)”. En el diccionario aimara de Bertonio encontramos “Cala phurca: Piedra calentada al fuego, conque cuecen carne, y otras cosas”. Por otro lado, el diccionario quechua de González Holguín registra “Ccalapurca, o parirucru. El guisado cocido con piedra ardiendo”; la alternativa *parirucru*es quechua con el préstamo aimara *pari* ‘caliente’. Definición inexacta: este plato no se prepara con *chuño* sino con *papa seca* (el primero es la papa deshidratada por exposición al sol y al frío intenso, mientras que la segunda es papa cocida que luego se expone al sol; una vez deshidratada se la fragmenta hasta obtener trozos pequeños y de matiz brillantado). En el Perú se pronuncia **carapulcra**; por tanto, debe haber modificación de lema.

**causa**<sup>2</sup>. (Del quechua *kawsay* ‘el sustento de la vida’). f. coloq. *Perú*. Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas, que se come frío como entrada.

**Comentario.** No se ha comprobado que provenga del quechua; es de étimo incierto. Además, no debe ir la marca “coloq”.

**chamba**<sup>1</sup>. [...] || 2. coloq. *Am. Cen., Ec. y Méx.* Empleo, trabajo.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**chambear.** intr. *C. Rica, Guat., Hond. y Méx.* Trabajar, tener una chamba.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**coliseo.** [...] || 2. *Bol., Ecuad. y Hond.* Recinto cerrado para algunos juegos deportivos.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**combo**<sup>2</sup>. (Del quechua *k'umpa* 'mazo de piedra'). m. 1. *Arg., Bol., Col., Guat., Nic., Par. y Ven.* Lote de varias cosas que vienen juntas o que se vende por el precio de una. || 2. *Bol., Col., Cuba. y R. Dom.* Grupo musical que interpreta música popular. || 3. *Bol., Chile y Perú.* puñetazo. || 4. *Bol. y Ec.* mazo (|| martillo grande). || 5. *Col. y Ven.* Conjunto de personas que realizan una misma actividad. || 6. *Col. y Ven.* Grupo musical de salsa.

**Comentario.** Desdoblamiento faltante de artículo léxico, porque las acepciones 1. || 2. || 5. y || 6. no se explican por étimo quechua. La 1 puede ser el anglicismo *combo* y debería tener la marca diatópica *Perú*.

**chúcaro, ra.** (Del quechua *chucru* 'duro'). [...].

**Comentario.** La etimología es incierta.

**chullpi.** (Del quechua *chullpi* 'variedad de maíz'). m. *Ec.* Especie de maíz.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**cocha**<sup>1</sup>. (Del quechua *kocha* 'laguna'). [...] || 2. *Bol., Ec.* Laguna, charco.

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *qucha*, no *kocha*. Además, falta la marca diatópica *Perú*.

**corequenque.** (Del puquina *quri* 'oro' y *qinqi* 'alcamari'). m. *Hist. Perú.* Especie de halcón, de cuyas alas se sacaban dos plumas, una blanca y otra negra, que se fijaban en la mascapaicha ceñida en la frente de los incas como insignia real. (*Phalco boenismegalopterus*).

**Comentario.** Lo precedente es propuesta de nueva entrada. Cuando los incas llegan a la región del Cuzco, esta era zona aimara, lengua en que oro era *chuqi* (usada hasta Lima —según se atestigua en el Manuscrito Quechua de Huarochirí<sup>2</sup>—), no *quri*, por lo que *corequenque* podría ser una palabra netamente puquina: así, *quriqinqi* significaría ‘alcamari de oro’, de *quri* ‘oro’ y *qinqi* ‘alcamari’ (Cerrón-Palomino 2013: 109, 110). En González Holguín se encuentra este lexema como “Ccoriqquenque”. Hoy en el Cusco no se dice *corequenque* sino *alcamari*, voz aimara imperfectamente descrita en el DRAE como **alcamar**. En jacaru se conserva la forma *quriqinqi*, y en Ecuador es *curiquingue*; en quechua chanca es *aqchi*; y en quechua huanca, *aqrush*.

**damasana.** f. *Mex.* y *Perú.* **damajuana.**

**Comentario.** Variante de lema desconocida en el Perú.

**dosaje.** m. *Perú. Med.* Medición de un elemento o componente presente en el torrente sanguíneo.

**Comentario.** Propuesta de nuevo artículo léxico: || ~**etílitico**. Prueba para medir la ingesta de alcohol.

**Comentario.** Propuesta de nueva forma compleja.

**equis.** [...] || 3. *Col.* y *Perú.* Serpiente con figuras en forma de **equis** en su espinazo y cuyo veneno es casi siempre mortal.

**Comentario.** Esta acepción es desconocida en el Perú.

**foco.** [...] m. 1. Lámpara eléctrica de luz muy potente concentrada en una dirección.

**Comentario.** En el Perú lo que esta acepción del DRAE describe corresponde a **reflector**. Por otro lado, en el Perú **foco** equivale a lo que en España se llama **bombilla** (“f. 1. Pieza de cristal en el que se ha hecho el vacío y dentro del cual va colocado un hilo de platino, carbón, tungsteno, etc., que al paso de una corriente eléctrica se pone incandescente y sirve para alumbrar.”).

2 Cap. 22, §20 (Taylor 1999: 286).



**guaripolera** o **huaripolera**. f. *Perú*. Mujer joven vestida con uniforme militar de fantasía similar al circense que desfila delante de bandas de música moviendo rítmicamente un bastón.

**Comentario.** Esta palabra corresponde a **majorette** del DRAE.

**güisqui**. (Del ingl. *whisky*, y este del gaélico *uiscebeatha* ‘agua de vida’). m. Licor alcohólico que se obtiene del grano de algunas plantas, destilando un compuesto amiláceo en estado de fermentación.

**Comentario.** La definición debe ser en *whisky*; y **güisqui** es variante que remite a **whisky**.

Por otro lado, nadie utiliza la forma **güisqui** ni en etiquetas, se prefiere comercialmente la forma *whisky*, que tampoco debe ir en cursivas, como prefiere la RAE, porque ya es una palabra conocida, debe ir solo en redondas.

**huaco**. (Tb. **guaco**, *Ec.* y *Perú*. Del quechua *waca* ‘dios de la casa’). m. *Chile, Ec.* y *Perú*. Objeto de cerámica u otra materia que se encuentra en las **guacas** (¶ sepulcros de los antiguos indios).

**Comentario.** Ubicación errónea de variante de lema (**guaco**) y glosa errónea. Debe ser “**huaco** o **guaco**. (Del quechua *waku* ‘recipiente de cerámica’). m. *Chile, Ec.* y *Perú*. Recipiente de cerámica u otro objeto de este material que se encuentra en las **guacas** (¶ sepulcros de los antiguos indios).”

**huincha**. (voz quechua). f. *Chile* y *Perú*. Cinta de lana o de algodón.

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante: *wincha*. Proponemos una segunda acepción: “¶ 2. *Perú*. Cinta métrica.”

**humita**. (Del quechua *humint’a*). f. 1. *Arg., Bol., Chile, Ec., Perú* y *Ur.* Comida criolla hecha con pasta de maíz o granos de choclo triturados, a la que se agrega una fritura preparada generalmente con cebolla, tomate y ají colorado molido. Se sirve en pequeños envoltorios de chala, en empanadas o a modo de pastel. [...]

**Comentario.** Significado inexacto y definición enciclopédica. Además, la envoltura con *chala* no es lo más general sino con *panca* (Hildebrandt 2013: A39). Así, la definición para el Perú sería: “pasta de maíz o granos

de choclo triturados, a la que se agrega sal o azúcar y otros ingredientes y envuelta con panca”.

**inga.** (Del quechua *inca*). m. 1. Árbol de la familia de las mimosáceas, que vive en las regiones tropicales de América, es parecido al timbó [...]. || 2. desus. *inca* (|| soberano del Imperio incaico). || 3. desus. *inca* (|| moneda del Perú).

**Comentario.** A *inga* no corresponde étimo quechua: como hemos visto en *inca*, es puquina. La acepción 1. nada tiene que hacer con los incas; pero sí las acepciones || 2. y || 3.. En consecuencia, debe haber desdoblamiento de artículo léxico: “*inga*<sup>1</sup>. m. Árbol de la familia de las mimosáceas, que vive en las regiones tropicales de América [...]” e “*inga*<sup>2</sup>. (De *inca*)m. 1. desus. *inca* (|| soberano del Imperio incaico). || 2. desus. *inca* (|| moneda del Perú)”. Aquí *inga*<sup>2</sup>, por ser variante fonética, no debe llevar el étimo. Solo hay remisión, tal como se indica.

**libreto.** [...] || 2. *Cuba* y *Ur.* guion (|| texto en que se expone el contenido de un filme o de un programa de radio o televisión).

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**licenciatura.** (Del lat.mediev. *licentiatura*, der. de *licentiare* ‘licenciar’.) f. 1. Grado universitario inmediatamente inferior al doctorado.

**Comentario.** En el Perú no consideran grado académico a la licenciatura, por lo que proponemos nueva acepción: **licenciatura.** [...] || 4. *Perú*. Título profesional que certifica la competencia profesional de quien ha concluido estudios universitarios.

**llanque.** (Del quechu *allanqui*). m. *Perú*. *ojota*.

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *llanqi*, no *llanqui*.

**moquera.** f. 1. *Arg.*, *Cuba*, *Nic.*, *R. Dom.* y *Ur.* Secreción nasal continua.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**opa**<sup>1</sup>. (Del quechua *upa* ‘bobo’, ‘sordo’). adj. despect. coloq. *Arg.*, *Bol.* y *Ur.* Tonto, idiota. U. t. c. s.

**Comentario.** Existe omisión de referencia al Perú.

**pachamanca.** (Del quechua *pacha*, general, y *manka*, olla.)

**Comentario.** Se puede postular dos orígenes: quechua, con lo que tendríamos “(Del quechu *apacha* ‘tierra’ y *manka* ‘olla’)”; o aimara, que daría “(Del aimara *pacha* ‘tierra’, y *manq’a*, ‘comida’)”.

**pampa.** (Del quechua *pampa* ‘llano, llanura’). [...]

**Comentario.** Étimo insuficiente; no solo es quechua; también, aimara (v. *callampa*).

**panetón.** (Del it. *panettone*.) *m. Perú.* Bizcocho en forma cilíndrica y abombado en la parte superior, que contiene pasas y confituras en su interior, que se suele consumir en Fiestas Patrias, Navidad y Año Nuevo.

**Comentario.** Propuesta de nuevo artículo léxico.

**patasca.** (Del quechua *phatáskka* ‘maíz blanco’). [...]

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *phatasqa*, no *phatáskka*.

**pelotear.** [...] || 2. coloq. *Bol. y Cuba.* Hacer ir a alguien de un lugar a otro cumpliendo trámites o gestiones.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**pichanguear.** (Der. del quechua *pichanqa* ‘barredero’). intr. coloq. *Chile.* Jugar un partido de fútbol informal.

**Comentario.** Falta marca diatópica *Perú*. La glosa debe ser ‘escoba’.

**pirca.** (Del quechua *pirca* ‘pared’). *f. Arg., Chile, Ec. y Perú.* [...]

**Comentario.** Étimo insuficiente; no solo es quechua, también, aimara (v. *callampa*). La transcripción fonológica es errónea; debe ser *pirqa*.

**pospago.** *m. Ec., Guat. y Nic.* Servicio de teléfono celular que se paga a fin de mes.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**puquio.** *m. Chile y Perú.* Manantial de agua.

**Comentario.** Étimo y glosa faltantes. Debe ser “(Del quechua *phukyu* ‘manantial’)”. Considerando la definición de *manantial* que da el DRAE (“Nacimiento de las aguas”), bastaría “Manantial” en el artículo léxico que comentamos.

**quipu.** (Del quechua *quipu* ‘nudo’). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *khipu*, no *quipu*.

**quirquincho.** (Del quechua *qquirquinchu* ‘armadillo’). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *kbirkinchu*, no *qquirquinchu*.

**rocoto.** (De or. quechua). [...].

**Comentario.** Transcripción fonológica faltante; debe ser *ruqutu*.

**sábila.** f. 1. *Ant., Hond., Méx. y Ven.* **áloe** (|| planta).

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**sánguche.** m. *Perú.* **sándwich**

**Comentario.** Propuesta de nueva variante de lema para Perú.

**sora.** (De or. aim.). [...].

**Comentario.** Étimo erróneo; no es aimara sino quechua. Aparece con la ortografía *sora* o *sura* (Perroud y Chouvenec) y *shura* (Parker y Chávez), que por influencia del castellano devino en *jora*. Transcripción fonológica faltante, que es *shura*.

**tatora.** (Del quechua *tutura*). [...].

**Comentario.** Étimo insuficiente; no solo es quechua; también, aimara. La transcripción fonológica debe ser *tutura* no *tutura*.

**trapeador.** m. *Col., Cuba, Ec., El Salv., Hond., Méx. y Nic.* Utensilio para limpiar el suelo.

**Comentario.** Falta la marca diatópica *Perú*.

**viracocha.** (Del quechua *firakocha*, nombre de un dios de la mitología incaica).

**Comentario.** Transcripción fonológica errónea; debe ser *wiraqucha*, no *firakocha*.

**zabila.** Tb. **zábila**, *Col., Cuba, Ec., Hond., Méx., Nic., Perú, R. Dom. y Ven.* f.1. áloe (|| planta).

**Comentario.** Este lema no corresponde a Perú, donde se escribe **sábila**, no **zábila**; por tanto, quitar *Perú*.

## Conclusiones

- 1) A partir del presente artículo y otro trabajo que venimos desarrollando propondremos enmiendas y nuevos artículos léxicos para la siguiente edición del DRAE.
- 2) La actual edición del DRAE, la vigesimotercera, evidencia diferentes limitaciones, especialmente en lo que atañe a palabras de origen nativo peruano.
- 3) Existe un grupo de palabras de uso diferenciado en nuestro país se registran en el DRAE sin la marca diatópica *Perú*.
- 4) Hay artículos léxicos del DRAE 2014 referidos al Perú que no presentan significado exacto.
- 5) Se necesita proponer la inclusión en el DRAE de palabras de uso en el Perú que han sido ignoradas, lo que evidencia ausencia de aportes de los estudiosos peruanos por los canales apropiados.
- 6) Entre voces no nativas planteamos propuestas de nuevos artículos léxicos como *dosaje*, *panetón*, entre otros.
- 7) Se debe registrar variantes de lema como en **carapulca** y **güincha**, que deben aparecer como “**carapulca** o **carapulcra**”, “**huincha** o **wincha**”.

- 8) Algunos artículos léxicos se deben desdoblarse, como **combo**<sup>2</sup> e **inga**.
- 9) En varios casos, el DRAE no toma en cuenta que el étimo que ponen es insuficiente, porque es posible que una palabra tenga étimo que es una raíz común al quechua y aimara como, por ejemplo, en **callampa**, **pampa**, **pirca**, **tatora** y **vincha**; también hay étimo erróneo (**carapulca**, **pachamanca**, **sora**); étimo incierto (**causa**<sup>2</sup>); acepción ajena al étimo (**combo**<sup>2</sup>); y étimo faltante (**alasitas**, **inca**, **puquio**).
- 10) Ocurre transcripción fonológica errónea, por ejemplo, **alca-mar**, **alpaca**, etc.
- 11) Existen casos de glosa errónea (**guaco**) y glosa faltante (**carapulca**, **puquio**).
- 12) Hay marca de uso mal formulada, como en **causa**<sup>2</sup> (se le debe quitar “coloq.”).
- 13) Hay palabras nativas que en el DRAE no llevan la marca diatópica *Perú*.
- 14) Existen palabras que presentan significado erróneo (**carapulca**, **huaco**), parcial o inexacto (**alasitas**, **humita**).
- 15) Hay varias voces nativas que deben incluirse en la próxima edición del DRAE, como **corequenque**.

## Bibliografía

ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (2001). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe S. A., 22.<sup>a</sup> edición.

\_\_\_\_\_ (2014). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe S. A., 23.<sup>a</sup> edición.

ADELAAR, Willem (1986). “La relación Quechua-Aru: Perspectivas para la separación del léxico”, en *Revista Andina*. Año 4, N.º 2. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas, pp. 379-399.

- BALDOCEDA ESPINOZA, Ana (1986). "El DRAE y sus inconsecuencias en voces nativas" en *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, Lima, N.º 34, pp. 117-176.
- \_\_\_\_\_ (2002). "Resultados de la propuesta lexicográfica peruana en el Diccionario de la Real Academia Española". En *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, Lima, N.º 36, pp. 85-162.
- \_\_\_\_\_ (2004). "Palabras de origen francés en el Diccionario de la Real Academia Española", Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas: Cuestiones de lingüística general hispánica y aplicada. Lima: Fondo Editorial de la UNMSM.
- \_\_\_\_\_ (2007). *Estudios Léxicos y Normativos*, ed. personal, Lima.
- \_\_\_\_\_ (2011). "Comparación de voces nativas en el Diccionario de la Real Academia Española ediciones 1992 y 2001". *Boletín* N.º 51. Lima: Academia Peruana de la Lengua, pp. 11-68.
- \_\_\_\_\_ (2011). "Observaciones del étimo de voces nativas en las ediciones 21.ª y 22.ª del DRAE". En Actas del IV Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en Homenaje a "Juan de Arona", Academia Peruana de la Lengua, Lima.
- \_\_\_\_\_ (2013). "Aportes en nuevos registros de voces indígenas en el DRAE 2001" en Lexicología y Lexicografía en *Hispanoamérica Homenaje a Martha Hildebrandt*, Lima, Academia Peruana de la Lengua y otras, pp. 15-34.
- \_\_\_\_\_ (2013). "Italianismos en la vigésima segunda edición del DRAE". En *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, Vol. 58, N.º 58, julio-diciembre, pp. 133-149, Lima.
- \_\_\_\_\_ (2014). "Quechuismos en la novela País de Jauja, de Edgardo Rivera Martínez". En *Escritura y Pensamiento*, Vol. 34, año XVII, N.º 34, enero-junio, pp. 145-170, Lima, UNMSM.
- BELLEZA CASTRO, Neli (1995). *Vocabulario Jacaru-Castellano Castellano-Jacaru*, Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- BERTONIO, Ludovico 1984 [1612]. *Vocabulario de la Lengua Aymara*, Cochabamba. Ed. facsimilar de CERES, IFEA, MUSEF.

- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo (2000). *Lingüística aimara*. Cuzco: CERA “Bar-tolomé de Las Casas”.
- \_\_\_\_\_ (2013). *Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quecha*. Frankfurt: Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego. 1989 [1608] *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú*. Lima: UNMSM, Edición publicada con auspicio de Concytec, basada en la del Instituto Nacional de Historia (1952).
- HILDEBRANDT, Marha (2013). *Peruanismos*, Lima, 2.<sup>a</sup> edición, Planeta Perú S. A.
- \_\_\_\_\_ (2013). “Habla culta” en *El Comercio*. Lima, 09 de junio, p. 39.
- LUCCA, Manuel de (1987). *Diccionario Práctico Aymara-Castellano Castellano-Ay-mara*, La Paz-Cochabamba, Los Amigos del Libro.
- PORTILLA, Luisa y FERRELL, Marco (2011). *Voces del español en el Perú*, Lima, Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.
- TAYLOR, Gerald 1999 [1610]. *Ritos y tradiciones de Huarochirí*, Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA), Banco Central de Reserva y Univer-sidad Particular Ricardo Palma, 2.<sup>a</sup> edición.
- TORRES RUBIO, Diego de (1616). *Arte de la lengua aymara*. Lima: Francisco del Canto, editor.

***Correspondencia:***

**Ana Baldoce da Espinoza**

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Correo electrónico: anabal\_2000@yahoo.com.pe